pan, los géneros etc.; verian trabajar á los sastres, á los tapiceros, á los ebanistas, á los carpinteros, á los albañiles y á todos los obreros que trabajan en las construcciones. Seria preciso hacerlos bastante instruidos en todas estas artes para entender el lenguaje de los obreros y no ser fácilmente engañados. Este estudio seria para ellos una gran distraccion y no dejarian de convertir esas artes en juegos esforzándose en imitarlas." (Claudio Fleury, *du Choix et de la conduite des études*).

Hay en el *Diccionario de Pedagogía* un programa para las salas de asilo y del que nuestras escuelas pueden sacar no pequeño provecho.

Las lecciones de cosas se refieren ingeniosamente en él á los cantos y á los juegos y están arregladas á las estaciones, á fin de producir mas durable huella en el espíritu y en el corazon de los niños.

PROGRAMA DE LECCIONES DE COSAS.

OCTUBRE (1).

Lecciones de cosas.

La Vendimia.—Viña, uva, vino; cuba, tonel, botella, vaso, tapones, litro; Borgoña, Bordeaux, etc.

Dibujo.

Racimo de uvas, hoja de parra; lagar, cuba, tonel, botella, vaso, cajon, litro.

CANTOS Y JUEGOS.

L'AUTOMNE.

Un enfant.

Ouvrez-moi, pan, pan, pan,
Pan, pan, ouvrez-moi donc,

(1) En este mes empieza en Francia el año escolar.

Car j'apporte en passant
Des fleurs et du gazon.

Le chœur.

Dis-nous donc, la belle,
Comment l'on t'appelle?

L'enfant.

Je suis, enfants,
L'automne aux raisins noirs et blancs.

Le chœur.

Belle saison du raisin,
Entre dans notre ronde;
Que la chaleur de ton vin
Réchauffe tout le monde.

Tous.

Gué! chantons, gué, chantons,
Dansons en toute saison.

L'Educacion Nouvelle, de Mr. Delbrück, 3ᵉ Série.

LE TONNELIER.

Nous venons alors que l'automne
A fait mûrir le doux raisin.
C'est nous qui fabriquons la tonne
Et la cuve où l'on fait le vin.

Tonneau, foudre, barrique
Qu'on voit dans le cellier
Sortent de la boutique
Du joyeux tonnelier.

L'Education Nouvelle, 4ᵉ Série.

EL OTOÑO.

Un niño.

Abridme, tan, tan, tan,
Tan, tan, abridme, pues,

Porque traigo conmigo
Flores y césped.

Coro.

Dínos, pues, hermosa (1)
Cómo te llamas?

El niño.

Soy, niños,
El otoño de uvas negras y blancas.

Coro.

Hermosa estacion de la uva,
Entra en nuestra rueda;
El calor de tu vino
Calienta á todo el mundo.

Todos.

Oh! cantemos, oh! cantemos,
Bailemos en toda estacion.

La Educacion Moderna,
de Mr. Delbrück, 3ª Série.

EL TONELERO.

Venimos cuando el otoño
Ha madurado los dulces racimos.
Somos los que fabricamos el tonel
Y la cuba en que se hace el vino.

Tonel, pipa, barrica
Que se ven en la bodega
Salen del taller
Del alegre tonelero.

La Educacion Moderna, 4ª *Série.*

(1) Automne, otoño, á que esto se refiere, tiene en frances el género femenino.

NOVIEMBRE.

Lecciones de cosas.

La labranza.—Arado, rastrillo.
El alumbrado.—Vela, bugía, lámpara, gas, faro, aurora boreal.

Dibujo.

Reja de Arado, rastrillo.
Candelero, palmatoria, lámpara, mechero de gas, faro.

LE LABOUR.

Pour se nourrir, il faut du pain;
Gais laboureurs, dès le matin
Nous allons préparer la terre:
Voici Novembre, dépêchons
Bonjour, travail; adieu, misère,
Et Dieu bénira nos sillons (bis.)

Hue, oh! mes bœufs, le long du champ
Tirez droit la charrue, lon, la, lon, la, lon, lire, la,
Tirez droit la charrue, lon, la,

Refrain.

Gué, gué, bons paysans,
Le monde a faim, du courage, á l'ouvrage!
Gué, gué, bons paysans,
Vivent les bœufs, la charrue et les champs.

LES SEMAILLES.

Nous semons, nous semons,
Amis, prenons patience.
Nous semons, nous semons,
Plus tard, nous recueillerons.

Mme. Pape-Carpantier, *Jeux Gymnastiques.*

CANTOS Y JUEGOS.

LA LABOR.

Para vivir se necesita pan;
Alegres labradores, desde temprano
Vamos á preparar la tierra:
Llegó Noviembre, trabajemos,
Saludemos al trabajo, despidámonos de la miseria.
Y Dios bendecirá nuestros surcos.

Ohe! oh! bueyes mios, en la extension del campo
Llevad bien el arado, lon, la, lon, la, lon, lire, la,
Llevad bien el arado, lon, la.

Estribillo.

Hé! hé! buenos campesinos,
La gente tiene hambre, valor! al trabajo!
Hé! hé! buenos campesinos,
Vivan los bueyes, el arado y los campos.

LA SIEMBRA.

Sembremos, sembremos,
Amigos, tengamos paciencia.
Sembremos, sembremos
Mas tarde recogerémos.

Mme. Pape-Carpantier, *Juegos Gimnásticos.*

DICIEMBRE.

Lecciones de cosas.

La calefaccion.—Frio, nieve, hielo, avalancha, Suiza, Alpes, patines, trineos, Rusia, reno, Laponia, termómetro, estufa, chimenea, leña, carbon, minas, cerillos; sabañones, reumas, quemaduras; incendio, bomberos; el hogar, la familia.

Dibujo.

Patin, trineo, termómetro, estufa, chimenea, fuelle, paleta para la lumbre, tenazas, bomba para incendio.

LE PETIT RAMONEUR.

L'Enfant.

Pourquoi, petite mère,
Déjà m'éveillez vous?
A ma faible paupière
Le sommeil est si doux!

La Mère.

Mon fils, l'aube est venue;
Du jour le travail est la loi
Et, dès long temps, là, dans la rue,
D'un petit enfant comme toi
Entends-tu la voix bien connue.

Le Ramoneur.

Ah! ramona, ramona, ramona,
La chemina du haut en bas.

Chœur.

Puisqu'il travaille,
Au petit ramoneur
Rendons honneur!
Et que le paresseux
Honteux
Sur son lit dorme et bâille.

Mme. Pape-Carpantier, *Jeux Gymnastiques.*

LE FEU.

Quand le triste hiver ramène
L'hiver et la longue nuit,
Nous oublions notre peine
Auprès du foyer qui luit.

Refrain.

Le feu, le feu
Nous rend tous heureux,
Nous rend tous joyeux
Vive le feu!

Quand le soir étend son ombre,
Il apporte à nos côtés,
Pour distinguer la nuit sombre
Mille brillantes clartés.—*Refrain.*

Pour éviter les ravages
Que le feu cause en tout lieu,
Il faut craindre, à tous les âges,
De jouer avec le feu.—*Refrain.*

L'Education Nouvelle, 2ᵉ série.

CANTOS Y JUEGOS.

EL NIÑO DESHOLLINADOR.

El niño.

Por qué, mamacita,
Ya me despierta usted?
A mis débiles párpados
Es tan dulce el sueño!

La madre.

Hijo, el alba ha llegado;
El trabajo es la ley del dia
Y hace ya mucho, en la calle,
De un niñito como tú
Oyes la voz bien conocida.

El deshollinador.

Ah! limpiar, limpiar, limpiar
La chimenea de arriba á abajo.

Coro.

Puesto que trabaja,
Al deshollinadorcito
Aplaudamos
Y que el perezoso
Avergonzado
En su cama duerma y bostece.

Mad. Pape-Carpantier, *Juegos gimnásticos.*

EL FUEGO.

Cuando el triste invierno trae
El frio y las largas noches,
Olvidamos nuestra pena
Cerca del hogar encendido.

Estribillo.

El fuego, el fuego
Nos hace á todos felices,
Nos pone á todos contentos
Viva el fuego!

Cuando la noche tiende su velo
Nos pone por muchas partes
Para distinguir en las sombrías tinieblas
Mil claridades brillantes.—*Estribillo.*

Para evitar los males
Que en todas partes causa el fuego
Se necesita temer en todas edades
Jugar con él.—*Estribillo.*

MAYO.

Lecciones de cosas.

El agua.—Arroyuelo, arroyo, rio, mar, marea, baños frios, natacion.

La pesca.—Flandes, Normandía, Bretaña, Provenza; ballena, atun, sarga, arenque, sardina.

El lavado.—Jabon, limpieza.

Dibujo.

Tina.
Bote, anzuelo, red, pez.
Cubeta, bomba, fuente, pozo, pala (de lavandera).

VIVE L'EAU.

Refrain.

Vive l'eau, vive l'eau
Que refraîchit et rend propre.

Vive l'eau, vive l'eau
Qui nous lave, et nous rend beau.

I.

Elle retombe en rosée
Sur les fleurs tous les matins,
Et par l'homme utilisée
Fait tourner des gais moulins.

II.

Les grands bois sur la montagne
De l'air attirent les eaux,
Et ces eaux dans nos campagnes
Coulent en jolis ruisseaux.

L'Education Nouvelle, 1re *Série.*

Les bourgeois de Provence
Et ceux du Dauphiné
S'en vont sur la Durance
Pour apprendre à voguer.
Et vogue ma nacelle!

Oh! doux céphyr,
Sois-moi fidèle,
Et vogue ma nacelle,
Nous toucherons le port.
Ha, ha, ha, ha.

CANTOS Y JUEGOS.

VIVA EL AGUA.

Estribillo.

Viva el agua, viva el agua
Que refresca y lava.

Viva el agua, viva el agua
Que nos lava y pone bien.

I.

Vuelve á caer en rocío
Sobre las flores todas las mañanas

Y utilizada por el hombre
Pone en movimiento alegres molinos.

II.

Los grandes bosques en las montañas
Atraen las aguas del aire
Y esas aguas corren por nuestros campos
Trasformadas en hermosos riachuelos.

La Educacion Moderna, 1ª *Série.*

Los burgueses de Provenza
Y los del Delfinado
Van al Durance
Para aprender á vogar.
Y voga mi barquilla!
Oh! dulce céfiro
Séme fiel,
Y vogue mi barquilla:
Llegarémos á puerto
Ha, ha, ha, ha.

Por las lecciones copiadas, podrán comprender nuestros lectores cómo se desarrolla el programa durante todo el año escolar.

Despues de este programa pone Rendu una leccion sobre un insecto, leccion muy bella y muy útil, sin duda, considerada como leccion de cosas, pero que teniendo en lo fundamental el carácter de los trabajos citados, nada agrega á nuestro objeto y por lo mismo no lo hemos traducido.

Al concluir algunas opiniones francesas que nos proponemos dar á conocer, harémos algunas observaciones comunes á todas.